

Immigration New Zealand
Ho Chi Minh City Branch
New Zealand Consulate General
Metropolitan Building
235 Dong Khoi, District 1
Ho Chi Minh City, Viet Nam
Telephone (848) 3827 2745
Email: hochiminhcity@dol.govt.nz

IMMIGRATION
NEW ZEALAND



DIPLOMATIC & OFFICIAL PASSPORT HOLDERS

NEW ZEALAND VISITOR VISA (BUSINESS)

APPLICATION CHECKLIST

A minimum of ten (10) working days is required to process your business Visitor Visa application. If you are travelling on holiday or for personal reasons, please refer to the Visitor Visa checklist.

Thời gian tối thiểu để đánh giá hồ sơ xin thị thực đi công tác (sử dụng hộ chiếu ngoại giao và công vụ) là 10 ngày. Nếu quý vị đi du lịch vì mục đích cá nhân, vui lòng sử dụng tờ hướng dẫn thị thực du lịch để chuẩn bị hồ sơ.

Documents not in English must be accompanied with an English translation from an independent and recognised translation company.

Giấy tờ bằng tiếng Việt hoặc các thứ tiếng khác phải nộp kèm bản dịch tiếng Anh, và bản dịch tiếng Anh này phải được thực hiện bởi một công ty/ tổ chức độc lập có thẩm quyền dịch thuật.

The following documents are required from Diplomatic & Official passport holders at the time you lodge your business Visitor Visa application with us.

Các giấy tờ sau đây được yêu cầu đối với các cá nhân sử dụng hộ chiếu ngoại giao và công vụ khi nộp hồ sơ xin cấp Thị thực đi công tác.

Please note for all applications received on and after 21 November 2011:

It is extremely important that you provide as much of the information requested below as possible. We may make a decision on your application based only on the information you initially provide with your application. We are not obliged to request any further information or comment from you if your application does not meet our immigration instructions.

Vui lòng lưu ý đối với những hồ sơ nhận vào ngày 21 tháng Mười Một 2011 và sau ngày 21 tháng Mười Một 2011:

Việc quý vị nộp đầy đủ thông tin được yêu cầu bên dưới là điều tối quan trọng. Chúng tôi có thể sẽ chỉ quyết định hồ sơ của quý vị dựa trên thông tin mà quý vị cung cấp ban đầu. Chúng tôi không có nghĩa vụ yêu cầu quý vị bổ túc thêm giấy tờ hoặc cho cơ hội giải thích những vấn đề trong hồ sơ nếu hồ sơ của quý vị không đáp ứng được yêu cầu của chính sách di trú.

<p>1. Passport Your valid passport or travel document is required. It must have a minimum of 3 months time past the date you plan to leave New Zealand.</p> <p>If your passport is currently with another Embassy or Consulate, please supply us with a copy of your passport at lodgement time.</p>	<p>1. Hộ chiếu Hộ chiếu hoặc giấy thông hành còn giá trị sử dụng được yêu cầu nộp kèm hồ sơ. Hộ chiếu hoặc giấy thông hành phải còn giá trị ít nhất ba tháng trước ngày quý vị dự định rời khỏi New Zealand.</p> <p>Nếu hộ chiếu của quý vị đang nộp tại các Tổng Lãnh sự quán hoặc Đại sứ quán khác tại thời điểm hồ sơ, vui lòng nộp bản sao hộ chiếu cùng hồ sơ.</p>
<p>2. Application Form You must fully complete and sign the "Application for Visiting New Zealand" form (INZ 1017).</p> <p>Download the latest version from our website: www.immigration.govt.nz</p> <p>Please ensure you answer question B8 accurately regarding your current employment and position.</p> <p>If someone else has assisted with the completion of the form, this must be declared in Section P on the application form.</p>	<p>2. Đơn xin thị thực Quý vị phải điền đầy đủ và ký vào mẫu đơn "Application for Visiting New Zealand" (INZ 1017).</p> <p>Quý vị có thể tải mẫu đơn mới nhất từ trang web: www.immigration.govt.nz</p> <p>Yêu cầu trả lời câu B8 về nghề nghiệp và chức vụ của bản thân thật chính xác</p> <p>Nếu có người giúp đỡ quý vị khai đơn, thông tin này phải được khai vào phần P (Section P) trong mẫu đơn</p>
<p>3. Photographs The form must include TWO recent passport photos of the applicant.</p>	<p>3. Ảnh Đơn phải được kèm HAI tấm ảnh mới của người xin thị thực.</p>
<p>3. Application Fee Usually there will be a fee to process your visa application however this will depend on the purpose of your visit.</p> <p>You may be exempt from paying a fee, if the reason you are going to New Zealand is to visit a New Zealand Minister of the Crown, or to visit a Central New Zealand Government Ministry or Department.</p> <p>If this is not the purpose of your visit, then you will be required to pay the application processing fee.</p> <p>If you are unsure whether you need to pay the fee, please email us at hochiminhcity@dol.govt.nz</p> <p>The current fee is USD 130.00 per application.</p> <p>You CANNOT pay the fee in cash.</p> <p>We only accept payment by bank draft</p>	<p>3. Lệ phí Hồ sơ phải nộp kèm lệ phí thị thực, tuy nhiên điều này còn phụ thuộc vào mục đích của chuyến đi.</p> <p>Quý vị có thể được miễn phí thị thực nếu mục đích của chuyến công tác là chuyến đi chính thức cấp nhà nước để làm việc với một cơ quan nhà nước tại New Zealand.</p> <p>Nếu mục đích của chuyến đi không phải là như vậy thì quý vị phải đóng lệ phí thị thực.</p> <p>Nếu quý vị không biết chắc mình có thuộc diện miễn phí thị thực không, vui lòng email cho chúng tôi theo địa chỉ hochiminhcity@dol.govt.nz</p> <p>Lệ phí hiện tại là USD 130/hồ sơ.</p> <p>Chúng tôi không chấp nhận việc trả lệ phí bằng tiền mặt.</p> <p>Chúng tôi chỉ có thể chấp nhận việc</p>

<p>/cheque, bank transfer or cash deposit.</p> <p>Please refer to the last pages of the checklist for further details about how you can pay the application fee.</p> <p>The fee is non-refundable, regardless of the outcome.</p>	<p>thanh toán lệ phí bằng hối phiếu/cheque ngân hàng, chuyển khoản hoặc nộp tiền mặt vào tài khoản.</p> <p>Vui lòng xem thông tin về cách thanh toán lệ phí ở cuối tờ hướng dẫn này.</p> <p>Lệ phí này không được hoàn lại cho dù kết quả hồ sơ là như thế nào.</p>
<p>4. Supplementary Questionnaire</p> <p>Please complete and sign the attached "Supplementary Questionnaire" that lists your family.</p> <p>You must declare ALL your family, whether in Vietnam, in New Zealand, or overseas.</p>	<p>4. Tờ khai câu hỏi phụ</p> <p>Vui lòng khai đầy đủ vào tờ khai gia đình "Supplementary Questionnaire" đính kèm.</p> <p>Quý vị phải khai TẤT CẢ người thân trong gia đình quý vị cho dù họ ở Việt Nam, New Zealand hoặc bất cứ nước nào.</p>
<p>5. Official/Diplomatic Note</p> <p>From the Foreign Affairs Office in Vietnam, or your Embassy, regarding the purpose of your trip to New Zealand.</p>	<p>5. Công hàm ngoại giao</p> <p>Công hàm ngoại giao được cấp bởi Bộ Ngoại Giao hoặc Sở Ngoại vụ tại Việt Nam hoặc đại sứ quán của nước quý vị, xác nhận mục đích của chuyến công tác tại New Zealand</p>
<p>6. Letter of Invitation</p> <p>Please supply your letter of invitation from the New Zealand Ministry of Foreign Affairs, or New Zealand Government Ministry, Department or Agency regarding the purpose of the proposed trip to New Zealand.</p> <p>Alternatively –</p> <p>Supply your letter of invitation from the New Zealand organisation, school, business or company that you are visiting in New Zealand.</p>	<p>6. Thư mời</p> <p>Vui lòng cung cấp thư mời từ Bộ Ngoại Giao, hoặc các cơ quan nhà nước New Zealand – xác định mục đích chuyến công tác của quý vị.</p> <p>Hoặc –</p> <p>Quý vị cũng có thể cung cấp thư mời từ các tổ chức, công ty, trường học tại New Zealand mà quý vị dự định viếng thăm</p>
<p>7. Letter of Confirmation</p> <p>From the Head of your Department in Vietnam (a) approving your trip and (b) specifying what aspects of the trip their department is paying for.</p>	<p>7. Quyết định cử đi công tác</p> <p>Thư xác nhận từ lãnh đạo cơ quan của quý vị tại Việt Nam, xác nhận (a) mục đích của chuyến đi và (b) cơ quan sẽ thanh toán những chi phí nào của chuyến đi</p>
<p>8. Funds</p> <p>You must provide evidence that you have sufficient funds to cover any aspect of the trip that you are required to pay for personally.</p>	<p>8. Bằng chứng tài chính</p> <p>Quý vị phải cung cấp bằng chứng chứng minh mình có đủ khả năng tài chính để chi trả cho những chi phí mà cá nhân phải tự thanh toán</p>

VISA FEES – METHODS OF PAYMENT

CÁC PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN LỆ PHÍ THỊ THỰC

- All applications require a fee to be paid, unless specifically stated as being exempt from a fee.
Trừ trường hợp được miễn phí, tất cả các loại hồ sơ xin thị thực đều phải nộp kèm lệ phí xét hồ sơ.
- The fee must accompany the application at the time it is lodged.
Lệ phí thị thực phải được thanh toán tại thời điểm nộp hồ sơ.
- The fee is a processing fee that covers the costs of handling and assessing the application. It is non-refundable, regardless of the outcome of the application.
Lệ phí thị thực là lệ phí xét hồ sơ. Lệ phí này không được hoàn lại cho dù kết quả hồ sơ là như thế nào.
- Please go to our website www.immigration.govt.nz to find out how much the current application fee is. Once in the main home page, click on the FEES link on the right hand side of the screen.
Vui lòng kiểm tra trang web www.immigration.govt.nz để biết mức phí hiện tại cho loại hồ sơ thị thực quý vị muốn nộp là bao nhiêu. Một khi vào trang chủ, nhấn vào từ FEES bên phải màn hình.
- Spouses and dependent children (under 20 years) need only pay one fee provided that they are applying for the same type of visa, at the same time, on the same form and to the same office. Otherwise the fee stated is per application.
Vợ/chồng và con còn phụ thuộc cha mẹ (dưới 20 tuổi) chỉ cần trả một lệ phí miễn là cả vợ/chồng và con cùng xin một loại thị thực cùng một thời điểm, điền cùng một đơn, và cùng nộp hồ sơ tại một văn phòng. Trong mọi trường hợp khác lệ phí được tính trên từng hồ sơ.

YOU CANNOT PAY BY THE FOLLOWING MEANS

Quý vị không thể đóng tiền bằng những phương thức sau đây

WE DO <u>NOT</u> ACCEPT	CHÚNG TÔI <u>KHÔNG</u> CHẤP NHẬN
<ul style="list-style-type: none">CashCredit Card paymentsDebit Cards paymentsPersonal chequesBank drafts issued by Sacombank, Vietnam through Citi Bank.	<ul style="list-style-type: none">Tiền mặtThanh toán bằng thẻ tín dụngThanh toán bằng thẻ ghi nợ (debit card)Cheque cá nhânHối phiếu phát hành bởi ngân hàng Sacombank, Việt Nam thông qua Citi Bank.

ACCEPTABLE METHODS OF PAYMENT

Những phương thức đóng tiền có thể chấp nhận được

CASH DEPOSIT (PREFERRED METHOD)	NỘP TIỀN MẶT (USD) VÀO TÀI KHOẢN (PHƯƠNG THỨC ĐƯỢC ƯA CHUỘNG)
<ul style="list-style-type: none">You can go to any branch of ANZ Vietnam bank and arrange for cash (USD) to be deposited directly into our bank account. Our account details are:<ul style="list-style-type: none">➤ Account number = 3179176 (USD)➤ Account name = NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE	<ul style="list-style-type: none">Quý vị có thể đến bất cứ chi nhánh nào của ngân hàng ANZ tại Việt Nam và nộp tiền mặt (USD) vào tài khoản của chúng tôi. Thông tin tài khoản của chúng tôi là như sau:<ul style="list-style-type: none">➤ Số tài khoản = 3179176 (USD)➤ Tên tài khoản = NEW ZEALAND

<ul style="list-style-type: none"> ➢ Bank = ANZ Bank Vietnam, Ho Chi Minh City ➢ SWIFT Code = ANZBVNX472 • Address of branches of ANZ bank can be found on www.anz.com/vietnam • Please ensure your name is included on the deposit as a reference. • The original bank receipt must accompany the application. • Please ensure you pay the correct fee in USD. 	<p>IMMIGRATION SERVICE</p> <ul style="list-style-type: none"> ➢ Tại ngân hàng = ANZ Việt Nam, TP. Hồ Chí Minh ➢ Mã số SWIFT = ANZBVNX472 • Địa chỉ của ngân hàng ANZ có thể tìm thấy tại trang web www.anz.com/vietnam • Vui lòng ghi tên của quý vị vào tờ khai chuyển tiền để chúng tôi có thể đối chiếu sau đó. • Bản gốc của biên lai chuyển tiền phải được nộp kèm với hồ sơ. • Quý vị phải bảo đảm mình đóng đúng số tiền bằng dollar Mỹ.
---	---

BANK TRANSFER	CHUYỂN KHOẢN
<ul style="list-style-type: none"> • You can go to your own bank or any bank and arrange for the fee to be paid (transferred) directly into our bank account. When making a payment by transfer from your bank, you should confirm with your bank that the money is converted to USD prior to it being transferred to our ANZ (USD) bank account. Our account details are: <ul style="list-style-type: none"> ➢ Account number = 3179176 (USD) ➢ Account name = NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE ➢ Bank = ANZ Bank Vietnam, Ho Chi Minh City ➢ SWIFT Code = ANZBVNX472 • Please ensure your name is included on the deposit as a reference. • A copy of the bank receipt must accompany the application. • Please ensure you pay the correct fee in USD. • Please ensure that you pay any associated bank fees in addition to the amount of the fee you are transferring. 	<ul style="list-style-type: none"> • Quý vị có thể chuyển khoản lệ phí thị thực từ bất cứ ngân hàng nào đến tài khoản của chúng tôi. Khi chuyển khoản, quý vị phải bảo đảm là số tiền phải được quy đổi ra dollar Mỹ từ ngân hàng của quý vị trước tiền được chuyển đến tài khoản ngân hàng (USD) của chúng tôi tại ANZ. Thông tin tài khoản của chúng tôi là như sau: <ul style="list-style-type: none"> ➢ Số tài khoản = 3179176 (USD) ➢ Tên tài khoản = NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE ➢ Tại ngân hàng = ANZ Việt Nam, TP. Hồ Chí Minh ➢ Mã số SWIFT = ANZBVNX472 • Vui lòng ghi tên của quý vị vào tờ khai chuyển tiền để chúng tôi có thể đối chiếu sau đó. • Bản sao của biên lai chuyển tiền phải được nộp kèm với hồ sơ. • Quý vị phải bảo đảm mình đóng số tiền chính xác bằng dollar Mỹ. • Ngoài số tiền chuyển khoản để trả lệ phí thị thực, quý vị phải bảo đảm mình trả đầy đủ phí dịch vụ ngân hàng (nếu có).

ANZ BANK (VN) CHEQUE	CHEQUE DO NGÂN HÀNG ANZ VIỆT NAM PHÁT HÀNH
<ul style="list-style-type: none"> • Cheques issued by the ANZ Bank in Vietnam and drawn domestically on the ANZ Bank in Vietnam should be for the exact fee amount in USD. • Please make the cheque payable to the NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cheque phát hành bởi ngân hàng ANZ tại Việt Nam, không thông qua ngân hàng nước ngoài, phải có đúng mệnh giá được yêu cầu và bằng dollar Mỹ. • Tên người thụ hưởng hối phiếu là NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE.

OTHER BANK DRAFTS	CÁC HỐI PHIẾU KHÁC
<ul style="list-style-type: none"> • Drafts either issued by any other bank either within Vietnam or overseas OR that are drawn on any other bank, must contain an additional USD 20.00 for each draft as the bank clearance fee. • United States dollars (USD) only. • Please make the draft payable to the NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE. 	<ul style="list-style-type: none"> • Các loại hối phiếu khác phát hành ở các ngân hàng khác tại Việt Nam hoặc phát hành thông qua các ngân hàng ở nước ngoài phải kèm thêm 20 dollar Mỹ trên mệnh giá mỗi tấm hối phiếu để làm phí dịch vụ ngân hàng. • Chỉ có thể chấp nhận dollar Mỹ. • Tên người thụ hưởng hối phiếu là NEW ZEALAND IMMIGRATION SERVICE.

If you are unsure about the fee payment please contact our office by email at hochiminhcity@dol.govt.nz
Nếu quý vị không chắc chắn về việc đóng lệ phí thị thực xin vui lòng liên lạc văn phòng chúng tôi qua email hochiminhcity@dol.govt.nz